Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gwałt podniósł się dla laski bezbożności!\* Nie (będzie jednak nic) z nich ani z ich obfitości,\*\* ani z ich bogactwa, ani z okazałości\*\*\* wśród nich.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemoc wyrosła w rządy bezbożności! Nie [pozostanie jednak nic] po nich: ani po ich obfitości, ani po ich bogactwie, ani po ich świetności! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemoc wyrosła w rózgę niegodziwości. Nie pozostanie z nich *nic* — ani z ich mnóstwa, ani z ich bogactwa i nie *będzie* żadnego zawodzenia nad nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okrucieństwo wyrosło w rózgę niezbożności; nie zostanie z nich nic, ani z mnóstwa ich, ani z huku ich, i nie będzie żadnego narzekania nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprawość urosła w laskę niezbożności: nie z nich i nie z ludu ani z głosu ich, i nie będzie odpoczynku między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gwałt stał się berłem niesprawiedliwości. Nic po nich nie pozostanie, nic z ich bogactwa, nic z ich krzyków, żaden ślad po ich wspaniałości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gwałt wyrósł w rózgę bezbożności; lecz nic z nich nie pozostanie, nic z ich bogactwa i nic z ich obfitości, nic z ich okazałości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemoc stała się narzędziem niesprawiedliwości i nieprawości. Nic z nich nie pozostało. Nic z ich bogactwa. Nic z ich wrzawy. Nie ma w nich piękna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukazała się przemoc jak rózga nieprawości. Nikt się z nich nie ostoi. Na nic ich bogactwa. Niczym są ich okrzyki. Nie ma w nich piękna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstała przemoc, by być rózgą nieprawości. Nikt się z nich nie ostoi. Nikt z tej rzeszy [ludzkiej], nic z ich bogactwa. Nie ma w nich wspaniałości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розібє кріпость беззаконного і не з замішанням, ані не з поспіхом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przemoc wyrosła na rózgę bezprawia! Nikt się z nich nie utrzyma! Nikt z ich tłumu, nikt z ciżby, i żadnego ubolewania nad nimi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gwałt urósł w rózgę niegodziwości. Nie jest to z nich ani z ich bogactwa, nie jest też od nich samych ani nie ma w nich żadnego dostojeństwa. |

1. 1) gwałt (...) bezbożności, לְמַּטֵה־ קָם רֶׁשַע הֶחָמָס , tj. dla jej ukarania; lub: gwałt wyrósł w laskę (l. plemię) bezbożności, tj. rozwinął się w panowanie (l. plemię) bezprawia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obfitości, הָמֹון (hamon), l. hałasu, tłumu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) okazałości, מֶהֱמֵהֶם (mehemehem), hl, lub: znaczenia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 7:11</x> wg G: I skruszy wsparcie przestępcy – i nie ze zgiełkiem i nie w pośpiechu, καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς. [↑](#footnote-ref-5)